Porównanie tłumaczeń Tytusa 3:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | nie z dzieł ― w sprawiedliwości, które uczyniliśmy sobie, ale według ― Jego miłosierdzia zbawił nas przez kąpiel nowego narodzenia i odnowienie [przez] Ducha Świętego, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie z uczynków w sprawiedliwości które uczyniliśmy my ale według Jego miłosierdzia uratował nas przez kąpiel odrodzenia i odnowienia Ducha Świętego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | zbawił nas nie z uczynków,\* które my dokonaliśmy w sprawiedliwości, lecz według swojego miłosierdzia przez kąpiel\*\* odrodzenia\*\*\* \*\*\*\* oraz odnowę\*\*\*\*\* Ducha Świętego,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie dzięki czynom, (tym) w sprawiedliwości, które uczyniliśmy sobie my, ale według Jego\* litości zbawił nas poprzez kąpiel ponownego stania się i odnowienia Ducha Świętego, [[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie z uczynków w sprawiedliwości które uczyniliśmy my ale według Jego miłosierdzia uratował nas przez kąpiel odrodzenia i odnowienia Ducha Świętego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | zbawił nas nie dzięki naszym uczynkom, dokonanym w sprawiedliwości, lecz dzięki swemu miłosierdziu, przez kąpiel odrodzenia i odnowę, którą sprawia Duch Święty. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie z uczynków sprawiedliwości, które my spełniliśmy, ale według swego miłosierdzia zbawił nas przez obmycie odrodzenia i odnowienie Ducha Świętego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie z uczynków sprawiedliwości, które byśmy my czynili, ale podług miłosierdzia swego zbawił nas przez omycie odrodzenia i odnowienia Ducha Świętego, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie z uczynków sprawiedliwości, któreśmy uczynili my, ale podług miłosierdzia swego zbawił nas, przez omycie odrodzenia i odnowienia Ducha świętego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie ze względu na sprawiedliwe uczynki, jakie spełniliśmy, lecz z miłosierdzia swego zbawił nas przez obmycie odradzające i odnawiające w Duchu Świętym, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zbawił nas nie dla uczynków sprawiedliwości, które spełniliśmy, lecz dla miłosierdzia swego przez kąpiel odrodzenia oraz odnowienie przez Ducha Świętego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | nie dzięki sprawiedliwym uczynkom, które wykonaliśmy, lecz zgodnie ze swoim miłosierdziem zbawił nas przez kąpiel odradzającą i odnawiającą w Duchu Świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On zbawił nas nie dzięki sprawiedliwym czynom, które spełniliśmy, lecz ze względu na swe miłosierdzie. Stało się to przez odradzającą i odnawiającą kąpiel w Duchu Świętym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | zbawił nas nie z powodu spełnionych przez nas uczynków zgodnych ze sprawiedliwością, lecz dzięki swojemu miłosierdziu, przez kąpiel powtórnego narodzenia i odnowy Ducha Świętego,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uczynił to nie dlatego, że postępowaliśmy nienagannie, lecz tylko ze współczucia. Odrodził nas przez chrzest i odnowił mocą Ducha Świętego,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | to wybawił nas nie ze względu na nasze sprawiedliwe czyny, ale dzięki swojemu miłosierdziu przez obmycie, które odradza, i przez odnowienie Duchem Świętym. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | він нас спас не з причини праведних учинків, які ми зробили, але з власного милосердя, купіллю нового буття і оновленням Святого Духа, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | uratował nas nie z powodu uczynków, które w sprawiedliwości zrobiliśmy, ale z powodu Jego miłosierdzia. Dzięki kąpieli powtórnego narodzenia i odnowie Ducha Świętego, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wyzwolił nas On. Nie nastąpiło to na podstawie jakichś sprawiedliwych czynów, które spełniliśmy, ale tylko na podstawie Jego miłosierdzia. Dokonał tego poprzez mikwe odrodzenia i odnowienie, jakie sprawia Ruach Ha-Kodesz, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy nie na podstawie prawych uczynków, które spełnialiśmy, lecz według swego miłosierdzia wybawił nas przez kąpiel, która nas przywiodła do życia, i przez odnowienie nas duchem świętym. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | uratował nas! Uczynił to jednak nie z powodu naszych czynów, ale dlatego, że jest pełen miłości. Oczyścił nas i przez Ducha Świętego uczynił nowymi ludźmi. |

1. 1) <x>560 2:8-9</x>; <x>620 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kąpiel, λουτρόν, w NP odnosi się do chrztu, np.: <x>510 22:16</x>; <x>650 10:22</x>, por. <x>530 6:11</x>; <x>670 3:21</x>. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) odrodzenia, παλιγγενεσίας, lub: powtórnego narodzenia. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>330 36:252</x>; <x>560 5:26</x>; <x>530 6:11</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Za א (IV); dod.: przez, δια, D (V); w s; <x>630 3:3</x>L. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Odnowa Ducha Świętego, ἀνακαίνωσις πνεύματος ἁγίου, odnosi się do chrztu w Duchu Świętym; zob. podobieństwo między <x>630 3:5</x> i <x>500 3:5</x>. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>500 3:3</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Sens: swojej. [↑](#footnote-ref-9)